



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul VIII — Nr. 49

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Joi, 7 martie 1996

SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina
LEGI ȘI DECRETE		ORDONANȚE ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI	
4. — Lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Islamice Pakistan privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Islamabad la 10 iulie 1995.....	1-2	1. — Ordonanță de urgență privind drepturile personalului a cărei activitate a fost temporar întreruptă ca urmare a limitării furnizării energiei electrice, în perioada 9-26 februarie 1996	6
Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Islamice Pakistan privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	2-4	DECIZII ALE CURȚII CONSTITUȚIONALE	
29. — Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Islamice Pakistan privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Islamabad la 10 iulie 1995	4	Decizia nr. 83 din 20 septembrie 1995	6-7
★		Decizia nr. 121 din 27 noiembrie 1995	8-9
28. — Decret privind trecerea direct în retragere a unui general din Ministerul Apărării Naționale	5	Decizia nr. 127 din 6 decembrie 1995	9-11
HOTĂRÂRI ALE SENATULUI		REPUBLICĂRI	
9. — Hotărâre pentru modificarea Hotărârii Senatului nr. 32/1993 privind aprobarea componenței nominale a comisiilor permanente ale Senatului.....	5	Hotărârea Guvernului nr. 51/1992 privind unele măsuri pentru îmbunătățirea activității de prevenire și stingere a incendiilor.....	12-15

LEGI ȘI DECRETE

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

LEGE

pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Islamice Pakistan privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Islamabad la 10 iulie 1995

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Islamice Pakistan privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Islamabad la 10 iulie 1995.

Această lege a fost adoptată de Senat în şedinţa din 7 decembrie 1995, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituţia României.

PREŞEDINTELE SENATULUI
prof. univ. dr. OLIVIU GHERMAN

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaţilor în şedinţa din 19 februarie 1996, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituţia României.

PREŞEDINTELE CAMEREI DEPUTAŢILOR
ADRIAN NĂSTASE

Bucureşti, 7 martie 1996.
Nr. 4.

A C O R D

între Guvernul României şi Guvernul Republicii Islamice Pakistan privind promovarea şi protejarea reciprocă a investiţiilor

Guvernul României şi Guvernul Republicii Islamice Pakistan, denumite în cele ce urmează *părţi contractante*, dorind să intensifice cooperarea economică în avantajul reciproc al ambelor state, intenţionând să creeze şi să menţină condiţii favorabile pentru investiţiile investitorilor unei părţi contractante pe teritoriul celeilalte părţi contractante, recunoscând necesitatea promovării şi protejării investiţiilor străine în scopul creşterii prosperităţii economice a ambelor state, au convenit cele ce urmează:

ARTICOLUL 1 Definiţii

În sensul acestui acord:

(1) Termenul *investitor* se referă, în legătură cu fiecare parte contractantă, la:

a) persoane fizice care, în conformitate cu legea acelei părţi contractante, sunt considerate a fi cetăţenii ei;

b) persoane juridice, incluzând societăţi comerciale, corporaţii, asociaţii de afaceri şi alte organizaţii, care sunt constituite sau altfel organizate, în mod corespunzător, în conformitate cu legea acelei părţi contractante, şi îşi au sediul împreună cu activităţile economice efective pe teritoriul aceleiaşi părţi contractante.

(2) Termenul *investiţii* va desemna orice fel de active investite de către investitorii unei părţi contractante pe teritoriul celeilalte părţi contractante, în conformitate cu legile şi cu reglementările acesteia din urmă, şi va include, în special, dar nu exclusiv:

a) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile şi imobile, precum şi alte drepturi reale, cum ar fi servituti, ipoteci, sechestre, gajuri;

b) acţiuni, părţi sociale sau orice alt fel de participare la societăţi;

c) drepturi de creanţă sau orice alte drepturi privind prestaţii, care au o valoare economică;

d) drepturi de proprietate intelectuală cum sunt: drepturi de autor, brevete, design sau modele industriale, mărci de comerţ sau de serviciu, nume comerciale, know-how şi goodwill, precum şi orice alte drepturi similare recunoscute de legile părţilor contractante;

e) concesiuni, în conformitate cu legea, incluzând concesiuni privind prospectarea, extracţia sau exploatarea resurselor naturale, precum şi alte drepturi conferite prin lege, prin contract sau prin hotărârea autorităţilor, în conformitate cu legea.

Orice modificare a formei în care sunt investite sau reinvestite activele nu va afecta caracterul lor de investiţie.

(3) Termenul *venituri* înseamnă sumele produse de o investiţie şi include, în special, dar nu exclusiv, profituri,

dividende, dobânzi, sporuri de capital, redevenţe, management şi asistenţă tehnică sau alte onorarii, indiferent de forma în care este plătit venitul.

(4) Termenul *teritoriu* desemnează teritoriul părţilor contractante, inclusiv marea teritorială, precum şi zona economică exclusivă, asupra căreia statul respectiv, în concordanţă cu legislaţia sa şi cu dreptul internaţional, îşi exercită suveranitatea, drepturile suverane şi jurisdicţia.

ARTICOLUL 2 Promovare, admitere

(1) Fiecare parte contractantă va promova, pe cât posibil, investiţiile efectuate pe teritoriul său de către investitorii celeilalte părţi contractante şi va admite aceste investiţii în conformitate cu legile şi cu reglementările sale.

(2) Dacă o parte contractantă a admis o investiţie pe teritoriul său, ea va acorda, în conformitate cu legile şi cu reglementările sale, autorizaţiile necesare în legătură cu acea investiţie, inclusiv autorizaţiile pentru angajarea de personal de conducere şi tehnic, la alegerea sa, indiferent de naţionalitate.

ARTICOLUL 3 Protejare, tratament

(1) Fiecare parte contractantă va proteja, pe teritoriul său, investiţiile efectuate, în conformitate cu legile şi cu reglementările sale, de către investitorii celeilalte părţi contractante şi nu va afecta, prin măsuri nerezonabile sau discriminatorii, managementul, întreţinerea, folosinţa, fructificarea, extinderea, vânzarea sau lichidarea acestor investiţii. În particular, fiecare parte contractantă sau autorităţile sale competente vor emite autorizaţiile necesare menţionate la art. 2 paragraful (2) din acest acord.

(2) Fiecare parte contractantă va asigura un tratament just şi echitabil, pe teritoriul său, investiţiilor investitorilor celeilalte părţi contractante. Acest tratament nu va fi mai puţin favorabil decât cel acordat de fiecare parte contractantă investiţiilor efectuate pe teritoriul său de către investitorii proprii sau decât cel acordat de fiecare parte

contractantă investițiilor efectuate pe teritoriul său de către investitorii oricărui stat terț, dacă acest din urmă tratament este mai favorabil.

(3) Tratamentul națiunii celei mai favorizate nu va fi interpretat ca obligație a părții contractante de a extinde asupra investitorilor și investițiilor celeilalte părți contractante avantajele rezultate din orice uniune vamală sau economică existentă sau viitoare, zonă de comerț liber sau organizație economică regională, la care oricare dintre părțile contractante este sau va deveni membru. Acest tratament nu se va referi nici la avantajele pe care oricare parte contractantă le acordă investitorilor unui stat terț în virtutea unui acord de evitare a dublei impuneri sau a altor acorduri pe bază de reciprocitate referitoare la impozite.

ARTICOLUL 4

Transferul liber

(1) Fiecare parte contractantă pe al cărei teritoriu s-au efectuat investiții de către investitorii celeilalte părți contractante va garanta acelor investitori transferul liber al plăților în legătură cu aceste investiții, în special al:

a) veniturilor, conform art. 1 paragraful (3) din acest acord;

b) sumelor provenind din împrumuturi contractate sau din alte obligații contractuale asumate pentru investiție; și

c) sumelor provenind din vânzarea totală sau parțială, înstrăinarea sau lichidarea unei investiții.

(2) Cu toate prevederile paragrafului (1) al acestui articol, oricare parte contractantă poate, în împrejurări economice și financiare excepționale, să impună restricții de schimb valutar în conformitate cu legile și cu reglementările sale și potrivit Statutului Fondului Monetar Internațional.

(3) Dacă nu s-a convenit altfel cu investitorul, transferurile se vor efectua, în conformitate cu legile și cu reglementările în vigoare ale părții contractante pe teritoriul căreia s-a efectuat investiția, la cursul valutar de schimb în vigoare la data transferului.

ARTICOLUL 5

Deposdare, despăgubire

(1) Nici una dintre părțile contractante nu va lua, fie direct, fie indirect, măsuri de expropriere, naționalizare sau alte măsuri de această natură sau cu același efect împotriva investițiilor investitorilor celeilalte părți contractante, decât dacă măsurile sunt luate în interes public, așa cum s-a stabilit prin lege, pe o bază nediscriminatorie și în conformitate cu procedura legală și cu condiția să fie luate prin acordarea unei despăgubiri efective și adecvate. Despăgubirea, inclusiv dobânda, se va stabili în valută convertibilă și se va plăti, fără întârziere, investitorului îndreptățit să o primească. Sumele rezultate vor fi în mod liber și prompt transferabile.

(2) Investitorii uneia dintre părțile contractante ale căror investiții au suferit pierderi datorită războiului sau oricărui alt conflict armat, revoluției, stării de necesitate sau rebeliunii, care au avut loc pe teritoriul celeilalte părți contractante, vor beneficia, din partea acesteia din urmă, de un tratament în conformitate cu art. 3 paragraful (2) din acest acord. Ei vor fi îndreptățiți, în toate cazurile, la despăgubiri.

ARTICOLUL 6

Investiții anterioare acordului

Prezentul acord se va aplica și investițiilor efectuate pe teritoriul unei părți contractante, în conformitate cu legile și cu reglementările sale, de către investitorii celeilalte părți contractante, anterior intrării în vigoare a acestui acord.

Totuși, acordul nu se va aplica în cazul diferendelor care au apărut înainte de intrarea sa în vigoare.

ARTICOLUL 7

Alte obligații

(1) Dacă legislația oricărei părți contractante îndreptățește investițiile investitorilor celeilalte părți contractante la un tratament mai favorabil decât cel prevăzut de acest acord, respectiva legislație va prevala față de acest acord, în măsura în care este mai favorabilă.

(2) Fiecare parte contractantă va respecta orice alte obligații pe care și le-a asumat privind investițiile efectuate pe teritoriul său de către investitorii celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 8

Principiul subrogării

Dacă oricare parte contractantă sau agenția desemnată de ea face plăți unora dintre investitorii săi pe baza unei garanții financiare împotriva riscurilor necomerciale, în legătură cu o investiție de pe teritoriul celeilalte părți contractante, aceasta din urmă va recunoaște, în virtutea principiului subrogării, cesiunea oricărui drept sau titlu al acestui investitor către prima parte contractantă sau către agenția desemnată de ea. Cealaltă parte contractantă va fi îndreptățită să deducă taxele și celelalte obligații cu caracter public datorate și plătile de către investitor.

ARTICOLUL 9

Reglementarea diferendelor dintre o parte contractantă și un investitor al celeilalte părți contractante

(1) În scopul reglementării diferendelor, în legătură cu investițiile, între o parte contractantă și un investitor al celeilalte părți contractante, vor avea loc consultări între părțile interesate, în vederea soluționării cazului, pe cât posibil, pe cale amiabilă.

(2) Dacă aceste consultări nu conduc la o soluție în termen de 6 luni de la data cererii de reglementare, investitorul poate supune diferendul, la alegerea sa, spre soluționare la:

a) instanța judecătorească competentă a părții contractante pe teritoriul căreia s-a efectuat investiția; sau

b) Centrul Internațional pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții (I.C.S.I.D.), prevăzut de Convenția pentru reglementarea diferendelor relative la investiții între state și persoane ale altor state, deschisă spre semnare la Washington la 18 martie 1965; sau

c) un tribunal arbitral ad-hoc, care, dacă nu s-a convenit altfel între părțile la diferend, va fi constituit pe baza regulilor de arbitraj ale Comisiei Națiunilor Unite pentru Drept Comercial Internațional (UNCITRAL).

(3) Fiecare parte contractantă consimte prin aceasta să supună diferendele privind investițiile concilierii sau arbitrajului internațional.

(4) Partea contractantă, care este parte la diferend, nu va invoca niciodată, pe durata procedurilor privind diferendele legate de investiții, ca apărare, imunitatea sa sau faptul că investitorul a primit o despăgubire în cadrul unui contract de asigurare acoperind integral sau parțial prejudiciul ori pierderea suferită.

ARTICOLUL 10

Reglementarea diferendelor între părțile contractante

(1) Diferendele dintre părțile contractante privind interpretarea sau aplicarea prevederilor acestui acord vor fi soluționate pe canale diplomatice.

(2) Dacă cele două părți contractante nu pot ajunge la un acord în termen de 12 luni de la declanșarea diferendului dintre ele, diferendul, la cererea oricărei părți contractante, se va supune unui tribunal arbitral compus din trei membri. Fiecare parte contractantă va numi un arbitru, iar cei doi arbitri vor numi un președinte care va fi cetățean al unui stat terț.

(3) Dacă una dintre părțile contractante nu a numit pe propriul arbitru și nu a dat curs invitației celeilalte părți contractante de a face numirea în termen de două luni, arbitrul va fi numit, la cererea acestei părți contractante, de către președintele Curții Internaționale de Justiție.

(4) Dacă ambii arbitri nu pot ajunge la un acord privind alegerea președintelui în termen de două luni după numirea lor, acesta va fi numit, la cererea oricărei părți contractante, de către președintele Curții Internaționale de Justiție.

(5) Dacă, în cazurile specificate în paragrafele (3) și (4) ale acestui articol, președintele Curții Internaționale de Justiție este împiedicat să își îndeplinească funcția sa sau dacă este cetățean al uneia dintre părțile contractante, numirea se va face de către vicepreședinte, și dacă acesta din urmă este împiedicat sau dacă este cetățean al uneia dintre părțile contractante, numirea se va face de către

judecătorul Curții cu cea mai înaltă funcție, care nu este cetățean al uneia dintre părțile contractante.

(6) În lipsa altor prevederi ale părților contractante, tribunalul își va stabili procedura.

(7) Fiecare parte contractantă va suporta cheltuielile arbitrului pe care l-a numit și ale reprezentării sale în procedurile arbitrale. Cheltuielile pentru președinte și celelalte cheltuieli vor fi suportate, în părți egale, de către părțile contractante.

(8) Hotărârile tribunalului sunt definitive și obligatorii pentru fiecare parte contractantă.

ARTICOLUL 11

Prevederi finale

(1) Acest acord va intra în vigoare la 30 de zile de la data la care părțile contractante își vor fi notificat reciproc îndeplinirea cerințelor legale pentru intrarea în vigoare a acestui acord. El va rămâne în vigoare pe o perioadă inițială de 10 ani. Dacă o notificare oficială de denunțare nu este transmisă cu 6 luni înainte de expirarea acestui termen, acordul va fi considerat ca reînnoit, în aceleași condiții, pentru noi perioade de 10 ani.

(2) În cazul unei notificări oficiale de denunțare a prezentului acord, prevederile art. 1—10 vor continua să fie în vigoare pentru o perioadă de încă 10 ani pentru investițiile efectuate înainte de a se transmite notificarea oficială.

Drept pentru care, subsemnații, pe deplin autorizați de către guvernele respective, au semnat acest acord.

Încheiat la Islamabad la 10 iulie 1995, în două exemplare, în limbile română și engleză, fiecare text fiind egal autentic.

Pentru Guvernul României,

Dumitru Popescu,

ministrul industriilor

Pentru Guvernul Republicii Islamice Pakistan,

Brig (Retd) Muhammad Asghar,

ministrul pentru industrii și producție

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI**D E C R E T**

privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Islamice Pakistan privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Islamabad la 10 iulie 1995

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Islamice Pakistan privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Islamabad la 10 iulie 1995, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

ION ILIESCU

București, 6 martie 1996.

Nr. 29.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

**privind trecerea direct în retragere
a unui general din Ministerul Apărării Naționale**

În temeiul art. 99 alin. (1) din Constituția României, precum și al art. 43 alin. (1) și al art. 85 alin. (1) lit. a) din Legea nr. 80/1995 privind statutul cadrelor militare,

având în vedere propunerea ministrului apărării naționale,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Pe data de 31 martie 1996, generalul de brigadă Dan Ioan Ioan se trece direct în retragere, prin aplicarea prevederilor art. 85 alin. (1) lit. a) și alin. (5) din Legea nr. 80/1995 privind statutul cadrelor militare.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

ION ILIESCU

**În temeiul art. 99 alin. (2) din
Constituția României, contrasemnăm
acest decret.**

PRIM-MINISTRU

NICOLAE VĂCĂROIU

București, 5 martie 1996.

Nr. 28.

H O T Ă R Ă R I A L E S E N A T U L U I

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

SENATUL

H O T Ă R Ă R E**pentru modificarea Hotărârii Senatului nr. 32/1993
privind aprobarea componenței nominale
a comisiilor permanente ale Senatului**

În temeiul art. 30 alin. 3 din Regulamentul Senatului,

Senatul adoptă prezenta h o t ă r ă r e.

Articol unic. — Hotărârea Senatului nr. 32/1993 privind aprobarea componenței nominale a comisiilor permanente ale Senatului se modifică după cum urmează:

— La anexa nr. IV — Comisia pentru agricultură, industrie alimentară și silvicultură:

• domnul senator Florea Morlova (P.D.) se include în componența comisiei, în locul fostului senator Alexandru Diaconu, decedat.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI

ION SOLCANU

București, 4 martie 1996.

Nr. 9.
